

Intégration des mots étrangers

Différents plans d'intégration

Intégration sur le plan phonique

– modification plus ou moins importante de la forme phonique en fonction du système phonologique de la langue d'accueil. Le mot étranger peut être réceptionné sous sa forme graphique ou sous sa forme phonique ; dans le premier cas, il tend à être lu en fonction du système de correspondance entre graphèmes et phonèmes tel qu'il vaut dans la langue d'accueil.

– *ingénieur* ([ɛ̃.ʒe.njœ] > [in.ʃe.'njøŋ]) ou *pommes (frites)* ([pɔm] > ['pɔ.məs])

Intégration sur le plan graphique

– *ingénieur* > *Ingenieur* ; *mayonnaise* > *Mayonnaise* > *Majonäse* ; *café* > *Café/Kaffee*

Intégration sur le plan morphologique et/ou syntaxique

– genre des substantifs

das *Dragee*, das *Gelee*, der *Likör*, die *Bouillon*, das *Baguette*, das *Omelett*

– flexion des substantifs

der *Cello* (-s, -i), das *Verb* (-s, -en), das *Adjektiv* (-s, -e)

– flexion et rection des verbes

amüsieren (< *amuser*)

Altérations sur le plan sémantique

das *Baguette* (= sandwich présenté dans un pain long), die *Boulette* (= boulette aplatie faite d'un mélange de viande et de mie de pain), *Ragout fin* (= sorte de vol-au-vent)

Les emprunts sur un plan historique et culturel

Les emprunts sont le reflet :

– de la disponibilité de la communauté linguistique à adopter des mots étrangers (voir la différence entre l'anglais, très accueillant aux mots français après 1066, et l'islandais, qui accueille très peu de mots étrangers) ; les mots étrangers peuvent aussi constituer un enjeu politique et culturel – voir les nombreux débats, y compris en Allemagne aujourd'hui, pour et contre leur utilisation ;

– des échanges culturels avec les communautés où l'on parle ces langues ; certains sont des internationalismes (c'est-à-dire de forme semblable dans différentes langues).

On peut distinguer plusieurs vagues d'intégration de mots étrangers en allemand :

– emprunts anciens, et en plusieurs vagues, au latin ;

– emprunts au français, surtout au Moyen Age, puis aux XVII^e-XVIII^e siècles (lexique de la gastronomie, de la diplomatie, etc.) ;

– emprunts à l'anglo-américain (surtout depuis 1945) : *Date*, *das Girl*, *Hardcorevegetarier*, *das Image*, *das Notebook*, *Last-Minute-Flug*, *Lover*, *Mailbox*, *McJob*, *sich outen*, *Pad* (*Mauspad*, *Trackpad*), *Piercing*, *Printmedien*, *Snowboard*, *Tattoo*, *BahnCard*, etc.